2025-10-05

TRADITIONAL LATIN MASS

MASS PROPER: TUESDAY AFTER THE 4TH SUNDAY IN LENT W/ COMMEMORATION OF ST. FRANCES OF ROME

MASS *Exáudi, Deus* (violet)

INTROIT Psalms 54: 2-3

Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me et exáudi me. (Ps. 54: 3-4) Contristátus sum in exercitatióne mea: et conturbátus sum avoce inimíci et a tribulatióne peccatóris. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me et exáudi me.

Hearken, O God, to my prayer; turn not away from my pleading; give heed to me, and answer me. (Ps. 54: 3-4) I rock with grief, and am troubled at the voice of the enemy and the clamor of the wicked. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Hearken, O God, to my prayer; turn not away from my pleading; give heed to me, and answer me.

COLLECT

Sacræ nobis, quæsumus, Dómine, observatiónis jejúnia: et piæ conversationis augméntum, et tuæ propitiatiónis contínuum præstent auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the sacred practice of fasting, we beseech Thee, O Lord, win for us increased holiness of life and the continuing help of Thy mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Frances of Rome

Deus, qui beátam Francíscam fámulam tuam, inter cétera grátiæ tuæ dona, familiári Angeli consuetúdine decorásti: concéde, quæsumus; ut, intercessiónis ejus auxílio, Angelórum consórtium cónsequi mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, Who, among other gifts of Thy grace didst honor blessed Frances, Thine handmaid, with the familiar companionship of an angel, grant, we beseech Thee, that by the help of her intercession we may deserve to attain the company of angels. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LESSON Exodus 32: 7-14

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Descénde de monte: peccávit pópulus tuus, quem eduxísti de terra Ægýpti. Recessérunt cito de via, quam ostendísti eis: fecerúntque

In those days, the Lord said to Moses, Go down from the mountain to your people, whom you brought out of the land of Egypt, for they have become depraved. They have soon turned

sibi vítulum conflátilem, et adoravérunt, atque immolántes ei hóstias, dixérunt: Isti sunt dii tui, Israël, qui te e duxérunt de terra Ægýpti. Rursúmque ait Dóminus ad Móysen: Cerno, quod pópulus iste duræ cervícis sit: dimítte me, ut irascátur furor meus contra eos, et déleam eos, faciámque te in gentem magnam. Móyses autem orábat Dóminum, Deum suum, dicens: Cur, Dómine, iráscitur furor tuus contra pópulum tuum, quem eduxísti de terra Ægýpti in fortitúdine magna et in manu robústa? Ne quæro dicant Ægýptii: Cállide edúxit eos, ut interfíceret in móntibus et deléret e terra: quiéscat ira tua, et esto placábilis super nequítia pópuli tui. Recordáre Abraham, Isaac et Israël, servórum tuórum, quibus jurásti per temetípsum, dicens: Multiplicábo semen vestrum sicut stellas cæli: et univérsam terram hanc, de qua locútus sum, dabo sémini vestro, et possidébitis eam semper. Placatúsque est Dóminus, ne fáceret malum, quod locútus fúerat advérsus pópulum suum.

aside from the way I pointed out to them, making for themselves a molten calf and worshiping it, sacrificing to it and crying out, 'This is your God, O Israel, Who brought you out of the land of Egypt!' I see how stiff-necked this people is, continued the Lord to Moses. Let Me alone, then, that My wrath may blaze up against them to consume them. Then I will make of you a great nation. But Moses implored the Lord, his God, saying, Why, O Lord, should Thy wrath blaze up against Thine own people, whom Thou brought out of the land of Egypt with such great power and with so strong a hand? Why should the Egyptians say, 'With evil intent He brought them out, that He might kill them in the mountains and exterminate them from the face of the earth'? Let Thy blazing wrath die down; relent in punishing Thy people. Remember Thy servants Abraham, Isaac and Israel, and how Thou swore to them by Thine own self, saying, 'I will make your descendants as numerous as the stars in the sky; and all this land that I promised, I will give your descendants as their perpetual heritage.' So the Lord relented in the punishment He had threatened to inflict on His people.

GRADUAL Psalms 43: 26, 2

Exsúrge, Dómine, fer opem nobis: et líbera nos propter nomen tuum. Deus, áuribus nostris audívimus: et patres nostri annuntiavérunt nobis opus, quod operátus es in diébus eórum et in diébus antíquis.

Arise, O Lord, help us! Redeem us for Thy Name's sake. O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds Thou did in their days, in days of old.

GOSPEL John 7: 14-31

In illo témpore: Iam die festo mediánte, ascendit jesus in templum, et docébat. Et mirabántur Judæi, dicéntes: Quómodo hic lítteras scit, cum non didícerit? Respóndit eis

At that time, when the feast was already half over, Jesus went up into the temple and began to teach. And the Jews marveled, saying, How does this man come by learning, since He

Jesus et dixit: Mea doctrína non est mea, sed ejus, qui misit me. Si quis volúerit voluntátem ejus fácere, cognóscet de doctrína, utrum ex Deo sit, an ego a meípso loquar. Qui a semetípso lóquitur, glóriam própriam quærit. Qui autem quærit glóriam ejus, qui misit eum, hic verax est, et injustítia in illo non est. Nonne Móyses dedit vobis legem: et nemo ex vobis facit legem? quid me quæritis interfícere ? Respóndit turba, et dixit: Dæmónium habes: quis te quærit interfícere ? Respóndit Jesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes mirámini. Proptérea Móyses dedit vobis circumcisiónem -non quia ex Móyse est, sed ex pátribus: - et in sábbato circumcíditis hóminem. Si circumcisiónem accipit homo in sábbato, ut non solvátur lex Móysi: mihi indignámini, quia totum hóminem sanum feci in sábbato? Nolíte judicáre secúndum fáciem, sed justum judícium judicáte. Dicébant ergo quidam ex Jerosólymis: Nonne hic est, quem quærunt interfícere ? Et ecce, palam lóquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognovérunt príncipes, quia hic est Christus? Sed hunc scimus, unde sit: Christus autem, cum vénerit, nemo scit, unde sit. Clamábat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis et, unde sim, scitis, et a meípso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescítis. Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit. Quærébant ergo eum apprehéndere: et nemo misit in illum manus, quia nondum vénerat hora ejus. De turba autem multi credidérunt in eum.

has not studied? Jesus answered them and said, My teaching is not My own, but His Who sent Me. If anyone desires to do His will, he will know of the teaching whether it is from God, or whether I speak on My own authority. He who speaks on his own authority seeks his own glory. But he who seeks the glory of the one who sent him is truthful, and there is no injustice in him. Did not Moses give you the Law, and none of you observes the Law? Why do you seek to put Me to death? The crowd answered and said, You have a devil. Who seeks to put You to death? Jesus answered and said to them, One work I did and you all wonder. For this reason Moses gave you the circumcision - not that it is from Moses, but from the fathers - and on a Sabbath you circumcise a man. If a man receives circumcision on a Sabbath, that the Law of Moses may not be broken, are you indignant with me because I made a whole man well on a Sabbath? Judge not by appearances but give just judgment. Some therefore of the people of Jerusalem were saying, Is not this the man they seek to kill? And behold, He speaks openly and they say nothing to Him. Can it be that the rulers have really come to know that this is the Christ? Yet we know where this man is from; but when the Christ comes, no one will know where He is from. Jesus therefore, while teaching in the temple, cried out and said, You both know Me, and know where I am from. Yet I have not come of Myself, but He is true Who has sent Me, whom you do not know. I know Him because I am from Him, and He sent Me. They wanted therefore to seize Him, but no one laid hands on Him because His hour had not yet come. Many of the people, however, believed in Him.

OFFERTORY Psalms 39: 2-4
Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívit deprecatiónem meam: et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

I have waited, waited for the Lord, and He stooped toward me and heard my cry. And He put a new song into my mouth, a hymn to our God.

SECRET
Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May this offering, O Lord, we beseech Thee, wipe away our sins, and make holy the minds and bodies of Thy servants for celebrating this Sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Frances of Rome
Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the offerings of thy holy people be accepted by Thee, O Lord, in honor of Thy saints, through whose merits they know that they have received aid in time of trouble. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PREFACE OF LENT
Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

COMMUNION Psalms 19: 6
Lætábimur in salutári tuo: et in nómine Dómini, Dei nostri, magnificábimur.

May we shout for joy at Thy victory and raise the standards in the Name of the Lord our God.

POSTCOMMUNION
Hujus nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crímine: et ad cæléstia regna perdúcat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the reception of this sacrament, O Lord, cleanse us from guilt and bring us to the kingdom of heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Frances of Rome
Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quæsumus, semper interventióne nos refóve, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Thou hast filled Thy household, O Lord, with sacred gifts; ever comfort us, we beseech Thee, by the intercession of the saint whose festival we celebrate. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PRAYER OVER THE PEOPLE
Humiliáte cápita vestra Deo.
Miserére, Dómine, pópulo tuo: et contínuis tribulatiónibus laborántem, propítius respiráre concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Bow your heads to God.
Have mercy on Thy people, O Lord, and graciously grant them relief from the unceasing tribulations which oppress them. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.